

论融媒体时代对外汉语学习词典的编写与出版

文 / 许舒宁

【摘要】融媒体时代的到来为对外汉语学习者提供了更好的学习渠道,如果出版社抓住这个机遇,打造一部多模态的对外汉语学习词典,可将中国语言和文化以最快的速度传播出去。文章从融合教学资源、开发新技术、行业整合、出版盈利等多方面对对外汉语学习词典的编写与出版进行探讨。

【关键词】融媒体;对外汉语学习词典;语料库;辞书出版

【作者单位】许舒宁,北方工业大学国际学院。

【基金项目】北京市教委基本科研业务费项目“面向国际汉语教学的易混淆词辨析研究”。

【中图分类号】G237.4

【文献标识码】A

【DOI】10.16491/j.cnki.cn45-1216/g2.2021.14.017

融媒体是指信息在生产、组织和传播的过程中融合了各种媒介载体(包括纸质书、广播、电视、网播等),使受众拥有多方位的信息获取方式、多角度的信息内容,实现“资源通融、内容兼融、宣传互融、利益共融”的新型媒体宣传理念。随着融媒体时代的到来,纸质词典的消费群体逐年缩小,为了顺应时代的发展,满足消费者的需求,出版社编写和出版融媒体词典势在必行。

一、已出版的对外汉语学习词典使用情况调查

在“一带一路”倡议下,越来越多的学习者涌入汉语学习领域,我国出版社亟须为对外汉语教学提供优秀的词典。从受众人群来看,汉语词典分为外向型词典和内向型词典。从语言种类来看,其分为单语词典和双语词典。对外汉语教学词典则分为教师使用词典和学习者使用词典两种。本文探讨的是学习者使用的对外汉语词典,可称之为对外汉语学习词典。

李曼对汉语学习词典的出版国家进行了调查,调查显示,中国出版的词典(即外向型词典)使用人数占比为12.8%,汉语学习者所在的国家或其他国家出版的词典(即内向型词典)使用人数占比为87.2%^[1]。可见,大部分汉语学习者都没有使用这些外向型单语词典,而使用母语汉语双语词典,如《英汉词典》《日汉词典》等。但是学生使用母语汉语的双语词典会造成用词偏误,比如一些韩国学生将“游览”误用为“访问”,就是由于他们使用的双语词典的释义错误造成的。夏立新对对外汉语学习词典的出版和使用者进行了调查,调查显示有8%的人使用《现代汉语词典》,这

是一部为中国人学习汉语提供的词典^[2]。所以里面的释义和释例过长过难,外国学习者很难理解,故很快就遭到弃用。

目前,市面上符合教学使用要求的对外汉语学习词典主要有《现代汉语学习词典》《商务馆学汉语词典》《汉语水平考试词典》《汉语常用词用法词典》《现代汉语常用词用法词典》《汉语8000词词典》等。夏立新曾在广州地区针对以上词典的使用情况做过调查分析,使用以上6本词典的人数均为“0”^[2]。针对这个情况,笔者对北京地区部分外国留学生进行了口头访问,得知部分学习者不使用单语外向型词典的原因主要包括:没听过这些词典,释义太难,例子太难,看过之后不会用。李曼对外国留学生汉语学习词典应用与需求状况的调查还显示,使用数字词典的人数占比为82.1%,使用纸质词典的人数占比为1.2%,同时使用多种词典的人数占比为14.1%^[1]。由此可见,使用数字词典的人数远超过使用纸质词典的人数。部分学习者不使用纸质词典的原因有纸质词典不方便携带、太贵、查阅浪费时间等。数字词典在操作、价格、便携度上都占有很大的优势。目前市面上的数字词典很多,如《英汉词典》《汉英词典》《现代汉语词典》《Chinese-汉语语言词典》等。这些词典或是双语词典,或是单语内向型词典,只有一本是单语外向型词典,可见目前我国出版社对单语外向型词典的编写、出版、宣传等方面工作都做得不够全面。

二、对外汉语学习融媒体词典的编写原则

1. 以用户为核心

李曼对外国留学生汉语学习词典的应用与需求状况进

行了调查,调查显示,汉语学习者认为电子词典的优势包括查阅快速、小巧轻便、具有发音功能、收词新更新快、内容丰富等^[1]。编写者编写对外汉语学习词典的宗旨是为汉语学习者提供服务,为此,笔者访问了一些汉语学习者,部分学习者认为对外汉语学习数字词典还应该包括释义清晰、配例流行实用、包含词语分级、有词语辨析、按词义和词性分类、配有视频等内容和功能,部分学习者甚至还希望词典有人机互动和场景化体验。

可见,用户需要的是多模态的词典文本。多模态词典文本可涉及4类10多种模态,譬如语言模态、(拟真)声音模态、文字模态、图像模态、结构/图形模态,有些类模态下又有若干次模态,它们融合在一起构建被释义词的多模态词典文本^[3]。因此,我国出版社亟需出版一部以用户为核心的融媒体对外汉语学习词典。

2. 以纸质词典为蓝本

目前市面上的数字词典很多,但是大体都缺少数字化,只是将纸质词典的内容照搬至电子平台上,最多就是加入词语的音频,除便于携带外,没有体现其他优点。但这也说明了纸质词典是数字词典的根基。编写人员在编写融媒体词典时,需要根据纸质词典的内容对融媒体词典进行扩充整合。由于纸质词典可以通过翻页快速查阅前后内容,也便于做笔记,因此,一些读者仍会购买纸质词典放在家中使用。纸质词典的盈利模式比较稳定,即便读者更愿意使用数字词典,出版社也不能摒弃对纸质词典的编写和出版。

3. 以语料库为依托

编辑编写传统的纸质词典时,在语料收集环节采取的是人工卡片的方法,这种方法费时费力,需要编者自编释例,常会出现语料收集不完整甚至不准确的情况。国外的很多词典都是技术人员利用语料库技术来编写的。张志毅先生指出:“语料库理念萌生于1959年伦敦大学语言学教授R. Quirk,他几年间建起涵盖多种语体的上百万字‘英语用法语料库’。1961年美国布朗大学建起第一个机读的逾百万字‘布朗语料库’。从20世纪80年代起,柯林斯等出版社和伯明翰等大学合作,创建‘COBUILD语料库’,由此开发了《柯林斯 COBUILD 英语词典》。《牛津高阶英语学习词典》《朗文当代高级英语辞典》《钱伯斯基础英语词典》等的最新版本,也都是以语料库为依托编写而成。”^[4]依托语料库,编辑人员可以收集书籍、报刊中相对自然生动的用例。

在融媒体时代,出版机构应建立多模态词典文本共融的综合对外汉语教学语料库。内容可以选用汉字、拼音、汉字书写笔顺、情景对话、课堂教学、教学文件等,形式可以采用文字、图片、音频、视频等,来源可以根据书籍、报刊、电视、网络、其他数字平台等。用户在检索一个词的同时,可以查询到该词的读音、图片、教学解释、情景

化用法、偏误、相关视频等信息,同时还能进行人机互动体验。使用多模态词典文本共融的综合对外汉语教学语料库,用户可以真正拥有由浅入深、自简而难、从懂到用的自学体验^[5]。

三、对外汉语学习融媒体词典的编写方法

1. 给词语设置难易度分级

词语的难易度,可以理解为词语在语言使用过程中的常见度。编写人员在编写对外汉语学习词典时,可以采用语料库技术统计词语的常见度,并为词语设置难度等级,在数字平台上将难易度等级作为一个检索项。

《现代汉语词典》经第五次修订之后,收词6.9万。我国为测试母语非汉语者(包括外国人、华侨、华裔和中国少数民族考生)的汉语水平设立了一项国际汉语能力标准化考试,即HSK汉语水平考试。考试分为6个等级,6级是新汉语水平考试HSK的最高等级,通过HSK6级的考生可以轻松理解听到或读到的汉语信息,并以口头或书面的形式用汉语流利地表达自己的见解,而通过HSK6级考试需要考生掌握的词汇量是5000。据北京语言学院研究所统计,学习者掌握3000个汉语常用词,就能理解一般语言材料的86.7%。这些数量与《现代汉语词典》的收词数量相去甚远,也就是说,对外国汉语学习者来说,词典里的大部分词语是他们在日常生活中用不到的。经常有学习者会说出一一些非常生僻的词语,而这些词语的来源就是词典。编辑人员对词典设置难易度等级可以避免学习者在日常生活中使用生僻词语,同时也可以让学习者清晰辨认哪些词用于日常口语,哪些词用于书面语,哪些词用于特殊场合。

编写人员为词语设置难易度等级不仅利于学习者检索和学习,也利于词典的编写。在对词语进行释义时,编写人员应尽量用难度等级低的词语去释义难度等级高的词语,或用简单的图片对词语进行释义,避免增加学习者的学习负担,也可以有效解决学习者学习和使用汉语时面临的实用性和交际性问题。

2. 以语素为单位进行检索

语素是最小的声音和意义的结合体,是最小的有意义的语言单位。语素是构词单位,同一个语素可以构成若干个词语,这些词语的词义可能有相关性。比如,“学习”这个词分为两个语素“学”和“习”,“学”这个语素可以构成“学徒”“学艺”“学话”等词;“习”这个语素可以构成“练习”“复习”“预习”等词。如果用户以语素为单位进行检索,在掌握“学习”这个词后,其可以进一步掌握以“学”和“习”为语素构成的其他词,能够达到事半功倍的效果。用这种检索方法可以解决学习者对一部分同义词和近义词的辨析问题。如“爱护”和“爱惜”,两个词词义相近,因为语素“护”和“惜”不同,所以“爱护”有“保护”的意思,“爱惜”有“重视、不浪费”的意思。

这种方法也可以避免循环释义的现象(即用A释B,用B释A),同时也让汉语学习者逐渐掌握汉语构词方法。

3. 多维度地展现中国文化特色

一本好的词典绝非仅仅展现一门语言的词语内容,还涉及各个学科,如文学、哲学、数学、地理、医学等,同时还囊括一个民族的文化、特色、习俗以及时代性特征等方面。比如,词典要紧跟时代,收录“一带一路”“中国梦”等词。编写人员在选取释例和检索视频、音频文件时,要注重传播中华民族的价值观,选取有民族特色的内容。

4. 吸纳多方人才,接近人民群众

对编写人员来说,编写一本精品的对外汉语学习词典绝不是几个人埋头苦干一段时间就能完成的。这项工作需要专业的语言学人才、信息技术人才,以及其他各学科的人才,更需要人民群众。汉语依靠人民群众代代相传,编写人员不能闭门造车、脱离群众,在编写词典时要避免主观性、单一性。

四、对外汉语学习融媒体词典的出版策略

1. 技术创新与资源整合

要想满足融媒体时代用户的需求,需要对外汉语行业、网络技术行业、电子通信行业等多方融合。目前,各媒体已拥有多种对外汉语教学资料,包括各类科研教学书籍、对外汉语教研文章;各类网络教学视频,如慕课、微课;各机构建立的语料库,如北京语言大学HSK动态作文语料库、BBC语料库、中山大学留学生汉字偏误语料库。各媒体可以将这些教学媒体、搜索引擎、视频网站甚至购物游戏等网站融合起来,将汉语学习融入学习者的日常生活,实现跨界开发。网络技术人员要提升词典的智能化查阅程度,使用户能够全方位地获取词条的各类信息,包括语音、文字、视频,甚至能让用户进行人机互动,完善用户的查阅体验。

2. 跨行业平台搭建

辞书出版单位应尝试跨行业的市场重组,出版行业内部要不断创新,研发出符合融媒体时代的对外汉语词典。出版业对外要与国内外媒体机构进行合作或整合,进而建立大规模的对外汉语出版机构,并搭建全方位的云服务平台,覆盖所有的对外汉语教学资源,满足用户的动态化数字资源需求。新的出版方式涉及国内外各媒体中的音频、视频、图像等,极易产生知识产权侵权行为,为了不影响用户体验、保护开发者的知识产权,政府部门需要及时修订知识产权法律法规。出版机构的创新研发刺激了用户的使用热情,用户的使用热度又能促进平台的完善,平台的不断升级又需要法律法规的更新保护。在各行各业的共同协作下,打造先进的融媒体对外汉语词典出版企业势在必得。

3. 创新营销策略

对外汉语学习词典出版数量少的一个原因是知名度较低,部分从事对外汉语教学的教师很少使用,也没有向学生推荐过。对外汉语教师是直接接触词典使用者的人,因此出版社要让他们参与词典的研编工作,使他们有的放矢地向汉语学习者推荐词典。

传统出版机构主要依靠纸质词典销售盈利,融媒体时代,出版社可以兼容纸质词典和融媒体词典的盈利模式,一方面发售纸质对外学习汉语词典,另一方面在各媒体上对该词典投入使用,并进行收费。目前市面上的各类词典采取的是免费(如“有道”词典、“金山词霸”等)、部分免费(如“深蓝词典”收费的功能比免费的功能更齐全)、前期免费后期收费(如“新华字典”一天只能查2个字,再查就需要收费)、完全收费(如“牛津英语词典”需要注册交费才能使用)的几种形式^[6]。完全免费的词典下载量最高,但是其内容基本都是纸质词典的翻版,内容单一,主要靠使用便捷和免费使用吸引用户。若出版社能出版一部内容涵盖广泛、查阅迅速的对外汉语学习词典,大部分用户是愿意付费使用的。因此,出版社可以考虑采取部分收费的模式,如词条释义、发音、释例等基础查阅部分可以免费,进一步的相关教学视频、情景对话、场景化体验、人机互动等内容和模式可以收取相应的费用。

融媒体时代的到来,对传统出版业来说既是挑战,也是机遇。对对外汉语行业来说,融媒体对外学习汉语词典能够迅速拉近世界各地热爱汉语的人士,将汉语知识以最便捷的方式传播出去。对汉语学习者来说,融媒体对外汉语学习词典涵盖的内容不仅是词语,而是全面的对外汉语教学资源,学习者足不出户就可以完成汉语学习。因此从编写、编辑到出版一体化的过程中,如何将传统词典文本与新媒介进行融合,将成为出版行业的挑战。

参考文献

- [1] 李曼. 外国留学生汉语学习词典应用与需求状况调查[D]. 河北: 河北师范大学, 2016.
- [2] 夏立新. 对外汉语学习词典的出版和使用者调查研究[J]. 出版科学, 2009(1): 65-69.
- [3] 章宜华. 论融媒体背景下辞书编纂与出版的创新[J]. 语言战略研究, 2019(6): 79-89.
- [4] 张志毅. 辞书强国: 辞书人任重道远的追求[J]. 辞书研究, 2021(1): 1-9+93.
- [5] 章宜华. 融媒体视角下多模态词典文本的设计构想[J]. 辞书研究, 2021(2): 20-32+125.
- [6] 吕婧. 数字时代: 纸质辞书的挑战与融媒体词典的机遇[J]. 出版广角, 2020(13): 42-44.